

# Agnieszka Gilewska

---

## Sprawozdanie z konferencji przedmiotowej "Przekład w komunikacji wielojęzycznej i w nauczaniu języków obcych", Ełk, 17 czerwca 2010 r.

---

Studia Ełckie 12, 438-439

---

2010

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

**Sprawozdanie z konferencji przedmiotowej „Przekład  
w komunikacji wielojęzycznej i w nauczaniu języków obcych”.  
Ełk, 17 czerwca 2010 r.**

17 czerwca 2010r. w Wyższej Szkole Finansów i Zarządzania w Białymstoku, Filia w Ełku, miała miejsce konferencja przedmiotowa *Przekład w komunikacji wielojęzycznej i w nauczaniu języków obcych* zorganizowana przez WSiFiZ oraz Warmińsko – Mazurski Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli w Olsztynie, Filia w Ełku. Zebranych przywitał dziekan wydziału humanistycznego doc. dr Marceli Sza-frański, podkreślając aktualność podejmowanego tematu ze względu na istniejący trend w polskim szkolnictwie wyższym do podejmowania studiów specjalistycznych jak również na to, że pedagog z wykształceniem w kierunku translatoryka ma większe szanse na atrakcyjne oferty rynku pracy. Kierownik Filii W-MODN w Ełku, Zbigniew Bogdan, zaprosił zebranych do udziału w warsztatach metodycznych, po pierwszej przerwie obrad.

Obrady składały się z trzech części oraz z warsztatów metodycznych. Tematyka konferencji była skoncentrowana na przyjrzeniu się problemom przekładu oraz poszukiwaniu najlepszych rozwiązań. Prelegentami byli przedstawiciele z Uniwersytetu Warszawskiego, Wyższej Szkoły Finansów i Zarządzania w Białymstoku oraz tej samej uczelni, z filii w Ełku. W konferencji wzięli również udział nauczyciele z różnych typów szkół jak również osoby zainteresowane dziedziną translatoryki.

Pierwszym referatem był wygłoszony przez księdza prof. dra hab. St. Strękowskiego pt.: „Św. Hieronim – patron tłumaczy i interpretatorów oraz prekursor współczesnej translatoryki”. Następnie obradowano w dwóch sekcjach A i B. W pierwszej z wymienionych, gdzie przewodniczył dr R. Karczewski, w sesji przedpołudniowej wysłuchano wykładów: prof. dra hab. S. Gryniwicza z WSiFiZ Ełk (*Terminological problems of translation*) oraz mgr A. Staszewskiej również z WSiFiZ Ełk (*Ecological Systems Thinking in teaching foreign languages and Translation Studies*). W sekcji B przewodnicząca była dr M. Turska. Wysłuchano następujących referatów: dr K. Pawłowskiej z WSiFiZ B-stok (*Języki specjalistyczne a teoria tłumaczeń*), prof. dra hab. St. Szadyko z UW (*Metodyka tłumaczenia skrótów graficznych*) oraz dr N. Mona-chowicz z WSiFiZ Ełk (*Ocena ekwiwalencji przekładu literackiego na poziomie obrazowania*).

## SPRAWOZDANIA

W przerwie między obradami odbyły się warsztaty metodyczne prowadzone przez wydawnictwa: Oxford University Press, Cambridge University Press oraz Wydawnictwo Nowa Era, w czasie których nastąpiła prezentacja ofert wspomnianych wydawnictw.

Po przerwie wznowiono obrady. W sekcji A przewodniczył prof. dr hab. St. Szadyko, a wysłuchano referatów: doc. dra M. Szafrąńskiego z WSFiZ Ełk (*Niektóre aspekty pracy tłumacza*), dr B. Zagórskiej z UW (*Ogół zasad i norm postępowania przyjętych w środowisku tłumaczy*) oraz dr Ł. Karpińskiego z UW (*Leksykograficzne metody wyodrębniania, weryfikacji i porządkowania terminologii*). W sekcji B, gdzie przewodniczył prof. dr hab. St. Strękowski, były następujące wykłady: dra R. Karczewskiego z WSFiZ Ełk (*Zalety i wady pracy tłumacza (formalne i prawne przesłanki własnego biura tłumaczeń)*), mgr A. Suwalskiej z WSFiZ Ełk (*Ćwiczenia z przekładu jako element samokształceniowy dla studentów na zajęciach z języka obcego*) oraz mgr A. Gilewskiej z WSFiZ Ełk (*Analiza możliwości, ofert i ich zakresu proponowanych przez polski rynek szkolnictwa wyższego w zakresie translatoryki*). Po krótkiej przerwie w sekcji A, gdzie przewodniczył prof. dr hab. St. Szadyko, wysłuchano referatów: dr R. Karczewskiego z WSFiZ Ełk (*Tłumaczenie ocen i tytułów zawodowych z języka angielskiego na język polski*, autor zaznaczył jednak, że skupi się na tłumaczeniu tytułów, a nie na problemie przekładu ocen), mgr P. Szlaużysa z WSFiZ Ełk (*Tłumaczenie ocen i tytułów zawodowych z języka polskiego na język angielski*) i dr A. Zawady z WSFiZ Ełku (*Kalki językowe jako specyficzny sposób przekładu*). W sekcji drugiej zaś przewodniczyła dr K. Pawłowska, a prelegentami byli: dr M. Turska z WSFiZ Ełk (*Internacjonalizmy w tłumaczeniu na przykładzie języka kulinariów*), mgr P. Malinowski z WSFiZ B-stok (*Tłumaczenie ścieżki dźwiękowej filmu i w TV*), mgr A. Łukaszuk z WSFiZ Ełk (*Wpływ wymowy i prozodii na jakość pracy tłumacza symultanicznego*).

Po wysłuchaniu 18 referatów, podsumowania obrad dokonał doc. dr Marceli Szafrąński. Dzięki żywej i podejmującej aktualne tematy konferencji, ełcka uczelnia miała okazję zaprezentować się miastu oraz ościennym powiatom jak również dostarczyć potrzebnych materiałów studentom i nauczycielom.

Agnieszka Gilewska